



French Interpretation Services — Services d'interprétation en français

Confidentiality – Professionalism – Respect and dignity – Impartiality – Competence – Fidelity
Confidentialité – Professionnalisme – Respect et dignité – Impartialité – Compétence – Fidélité

Interpretation is the oral form of translation.

Interpretation services are an effective way to overcome language barriers for more accurate communication.

It allows a clear communication between patients and health care providers, ensuring patients are well-informed about the risks and benefits of their health care options.

It is important that a patient is able to communicate with a medical professional in a language that they are comfortable with. This will greatly improve interactions between them which will help make the patient feel more secure and also in control of his health situation.

Role of Medical Interpreters

Professional medical interpreters understand their role in the healthcare setting, are knowledgeable on medical terminology, and appreciate the delicate balance necessary for interpreting between providers and patients.

→ Conduit

The interpreter is the bridge between the patient and the health care provider; the interpreter adds nothing, changes nothing and enhances nothing.

→ Clarifier

The interpreter may give explanation if they recognize a misunderstanding.

→ Culture Broker

The interpreter may give necessary cultural explanation for better understanding if needed.

L'interprétation est la forme orale de la traduction.

Les services d'interprétation sont un moyen efficace pour résoudre les obstacles linguistiques pour une meilleure communication.

Ils permettent une communication claire entre les patients et les professionnels de santé, tout en veillant à ce que les patients sont bien informés sur les risques et les avantages de leurs options de soins de santé.

Il est important qu'un patient soit capable de discuter avec un professionnel de la santé dans une langue dans laquelle il est à l'aise. Cela améliorera les interactions entre lui et le professionnel de santé, ce qui contribuera à ce qu'il se sente en sécurité et en contrôle de sa situation.

Le rôle des interprètes médicaux

Les interprètes médicaux professionnels comprennent leur rôle dans le milieu hospitalier. Ils sont bien informés sur la terminologie médicale et capable de créer l'équilibre nécessaire entre les professionnels de la santé et les patients.

Améliorer la communication au moyen de services d'interprétation peut renforcer la qualité des soins et soutenir l'autonomie du patient.

→ Communicateur

L'interprète devrait faire le pont entre le patient et le professionnel de la santé; il n'ajoute rien, ne change rien et n'embellit rien.

→ Clarificateur

L'interprète peut donner des explications seulement s'il reconnaît un malentendu.

→ Médiateur de culture

L'interprète peut donner une explication culturelle nécessaire pour une meilleure compréhension en cas de besoin.

Objectives

Enhance the Patient-Service provider relationship by encouraging them to communicate, as if they were speaking the same language.

Strengthen health care quality and support patient autonomy.

Achieve successful treatment plans.

Tips during interpretation sessions

→ Speak directly to the health care provider.

→ Use short phrases to help the interpreter focus and convey the exact information.

→ If you don't understand something, please ask the health care provider and the interpreter will interpret your question to the health provider and the answer to you. The interpreter does not give medical explanation.

→ Remember that everything said will be interpreted. If there is something you do not want the health care provider to know, please do not say it to the interpreter.

Objectifs

Améliorer la relation médecin-patient en encourageant le médecin et le patient à communiquer, comme s'ils parlaient la même langue.

Renforcer la qualité des soins de la santé et soutenir l'autonomie des patients.

Atteindre des plans de traitement réussis.

Conseils pendant les séances d'interprétation

→ Parler directement au professionnel de la santé.

→ Utiliser des phrases courtes pour permettre à l'interprète de se concentrer et de transmettre l'information exacte.

→ Si vous ne comprenez pas quelque chose, demandez au professionnel de santé et l'interprète traduira votre question au médecin et la réponse pour vous. L'interprète ne donne pas d'explication médicale.

→ Rappelez-vous que tout ce qui est dit sera interprété. S'il y a des choses que vous ne voulez pas dire au professionnel de la santé, veuillez ne pas les dire à l'interprète.

Your satisfaction is our priority - Votre satisfaction est notre priorité



Contact - Nous joindre

Mouna Filali

French Medical Interpreter - Interprète médicale en français

At the Front Desk of
Stanton Territorial Hospital
548 Byrne Road
Yellowknife, NT
Phone: 867-767-9107
Fax: 867-767-9605

À la réception
Hôpital territorial Stanton
548, chemin Byrne
Yellowknife, NT
Téléphone : 867-767-9107
Télécopieur : 867-767-9605